François	Turc	Arabe	Franc
Age	یاش		
Abbaisser	الچاقلامق		
Abandon	ترك		
Abandonner,	براقمق		
abandonné / s'abandonner a la tristesse	براغلمش		
Abbattement	ضعیفلك		
Abbatre	دوكمك		
Abbatre une maison	اوینی ییقمق		
Abboyer	ایت اور اورمك		
etre aux abois			
Abregé	مختصر		
Abdication	مختصر		
Abeille	بویله دن قنتم		
Ruche			
Abhorrer			
Abject	الجاق در قنتم سلطانم		
Abolir	الجاق در قنتم سلطانم		
Abondamment			
Abondance			
Abonder			
Aborder			
Abreger			
Abbreuver			
Abricot			

Silen fom. de Mr. Ri.
dela G. Mr. Kuiberastaa

Pardonne

Pardonne

10000

10000

100000

1000000

100000

1000000

		نصحی	Naseh
Conseil	نصیحت	ولد غلام	veled
Garçon	اوغلان	شب	Cheb
Jeunesse	کنجلک	حملته ولدی ابنی	ameltou veledi
adopter	اوغلغه قبول ا.	یعبد عبده	ia'bedou / abed & p.
dorer	طالماق	وقوف الادب تنفلاید Ketufidi	voukoufuleeb
etre devant debout	دیوان دورمق	مربوط	marboud
lié	باغلو	اوربط	urboud
lien	باغلمق	غریب	garib
étranger	یبانجی	ضیف	Deif ~~garib~~
hote	مسافر	موجی	moudji
Venir	کلمك	یجی	ieji
arrivée	کلش	اراح	arah
depart	کیدش	مخاصمه	muhaseme
etre contraire	قارشو دورمق مخالفت ا.	قریبو	Karibou
parti contraire	خصم	خیبه داهیه	haibe dahice
malheur	بلا	مخلوط قدامه	mahlou Kharichek / Kouddamou
contre	قارشو	قلیل البخت	Kalil el ~~menger~~ baht
mauvaise fortune	طالعسزلك بدبختلك	شبع	chebe
remarquer	دویمق الاو	محایلو یدخل iedaxat	muhaili
flatter	یلواقمق یلتقلمق دلکیلمك	مفسود	mefsoud
adulter	زنا ایجی	فساد ولدته	fesad
commettre une adultere	زنا ا.	ibnizine	

French	Turkish	Arabic	Transliteration
abstinence	پرهیزلك	صيام على ذوق	siamaule faw
s'abstenir	اجتناب ا.	اجتنبوا	idjtenibou
absurdement	مناسبتسز نا معقول	ماله مناسبه ما هو معقول	malumunasibé mahou mákoul
		كلام فارغ	
absurdité	مناسبتسزلك		
abondant	بركتلو عنعنلو	فيه البركه	fih berekhé
abondance	بركت	مبروك	mabrouk
abonder	جوق	كثير	kesir
abuser	فنا يه قوللنمق	عملوا بنفع	ámelmeinfa
approcher	يقلاشمق	يقربوا	iékarabou
se presser	عجله ا.. ايتمك	استعجال مستعجل	istiedjel mustadjel
allumer	يله يافمق	حراق حرقوا	hark pharakou
allumé	يانمش	محاوق قبلوا او لنب	mahrouk Kebilou
accepter	قبول ا.	قبلوا قبل Koubil Kibelou, il est bon	~~mahbout~~ kabalu
se présenter devant	يوز سورمك	قبلوا بوجهه	~~Koubout~~ bivedjaou Kabbelou
se ceindre	قوشانمق	تحزم	tahzim
prendre	الـمق	أخذ	alız
perte	يوقسللو	علوا	oloú
porter	اودنج ويرمك	معارضه	moukarida Selef
se convenir	اويمق	موافق مطاوع	muvafik mutavi'
accumuler	يغمق جمع ايدوب يغمق	اجمعوا	idjmaou
soigneusement	دقت ايله قيد اوزره	متقيد به	mutekaiudbi
accourir	سكرتمك	جريات / بجري قوي Courir beaucoup	ef ~~djerre~~ — djerian jue djri / kari

l'avoine	تنبلوق	عاويل	Aouit
aigre	اكشي	حامد	hamud
devenir aigre	يلع اكشي ولمق	حامد قوي	hamud Kaoui
vinaigre	سركه	خل — التشي اولدي houmoudat houmoud	hall
aiguille	اكنه	ابره	ibré
aigreur	اكشيلك	محمداد	muhamadat
consentir	كايل قايل اولمق	رضاله	rezaleou
gagner	قزانمق	ربح كسب	rebh kimb
aussitot	في الحال	فد دي اوقح	dilvakt havam
pointu	سوري	موديب	mudebbeb
accomoder	دوزمك	يساوي	isaoui
conduire	كتورمك كتوري	يجيبو جابوا كتوردر	idjabou
etre pressé	بوغمق	يتلقا بلاقي يولوندر	~~iltaki~~ ~~iltaki~~ do
s'attacher	يابشمق	يلسكوا مسك	~~maak~~ imsikou
se servir	قوللنمق استعمال	استعمال يستعمل	istamil
	muttamil koullanmich		
contigu	~~بتيشك~~	ملزوق	melzouk
	biri birine bitichik melzouk fibadouh		
forcer	زور	يغاصبوا غصب	iegarebou
chemin	يول	طريق	tarik
avoir soin	كوزتمك	يستحص في بالي — خاطر	~~fibalou~~ iestahraz
Etonnant	عجايب	عجيب	adjeb
Pecher	كناهه كيرمك	دخل في خطا — dahel	~~itfou~~ fil hata
Peché	كناه	خاطيه	~~hata~~ hatie
Conseiller	نصيحت ايتمق	~~نصحناه~~	nasinahou iensahou

Exilé	سورلمش	منفي	menfi
exilé	سورش	نفي	nefé
Eloigner	ايرمق	مفارقة يفارقوا يفارقوا	Mufaretha (Ifarkou / Iafarkou)
Grandemere	ننه بيوك انا	الوالدة كبيرة والام	oumm kebir
Abreger	قصلتمق قصه	قصروا يقصروا	gassarou
etreabregé	قصلنمق		
Abregerundiscours	مختصر ا		muhtasar
Abregé	~~قصلتمش~~		
Priverquelqu'undesa charge	برکسنه يي خدمتندن	انا انا عزل	enázelmen hizmetou
	عزل اتمك عزول		
Abdiquersacharge	منصبني براقمق غزلت	فات منصبه	& fat mansoubou
Lever	قالدرمق	شال يشيل	& chálou/ichilou (thaldeum)
Setromper	ياكلمق	غلط مغلوط	galat
Manquer	عازمق	بطاء	& Hatar
Setromperdechemin	يولي شاشرمق	تحول عن الطريق	& Daiapettarik
Jenayiantrouvé	Boulounmour	لما لقيتوا / لقيتو بتلقا	kemhelkaetou / ihelkatou ettalka / Bouldou
~~etreabsent~~	~~بولنمق~~		mattalkatu
desormais	[illegible]	بعد ذالك	menbaádzalik
Abhorrer	اكرنمك اكراه	قرف	Karaf
Vil	Abrek Kiarah / الچق خور	على قدو	alakaddu
Sapin	چام اغاجي	سنوبر	sinauber
Chasser	قوومق سورمك	طردوا	taradau
Jetter	اتمق	رماه	& ramah
Perdreesperance	[illegible]	قطع عشم	kata acheum
Senaller	كتمك	راح	rah

Seloigner	ايرلمق	فراقوا	firakou
Adjuger par justice	شرعا حقنى كيمك		
nier aucunement	انقجوب انكار	نكروا	nekarou
sevrer	مه دن كسمك	فطموا	fatamou
avaler	يوتمق	بلعوا	Beláou
laver	ييقمق	غسل	gasalrou gasl
nier	انكار		
Abominable	مكروه	مكروه	mekrouh
Abhorrer	اكراه	كرهوا	Keraou
Avorter	اوغلان دوشرمك	سقطوا	sagatu 100
ronger	كمرمك	مدغوا	~~meddau~~ meddaou
rompre	قرمق	كسروا	~~Kasarou~~ Kesarou
Cacher	كزلمك	خفاه	Khafahou
se cacher	sakhlasi habbagou كزلنمك	استخفا اتخبا	istekhfé ~~itchabbi~~ tahbaudi ithabbe
caché	كزلنمش كزلو	مخفي	mekhfi
abîme			
se desister	غيبت	غيبه نميمه	nemimé
	الجمع	فاته	fatou
Dieu garde	الله كوسترمسن	الله لا يقدر	allah lai khader
finir une affaire	ابتني بتورمك	تم مصلحته	temme maslahatou
pardonner une faute	صوجلني باغشلامق	pani Bp. عفا عنه	afeáhou
en un mot	نتيجه كلام	الكلام الصحيح	elkelam ussahih
pardon	عفو [illegible]	عفا ذنبه	afazanbeque ~~afou afein~~
pardonner	عفو ايدرو	عفي عنه	afeini / ... [illegible] bagichladuk
frotter	سلمك	مسح	misch

Français	Turc	Arabe	Prononciation
Supporter impatiemment	كوجنه كلمك	احمد علي خاطره	ahed ala xatahou
Etre malade	خسته او	ضعف	Doaaf
Malade	خسته	ضعيف	daif
Etre jaloux porter envie	قرقنمق كونلمك اقرنمك	غار	garr
Egal	برابر	ميساوي	misaoui
uni	~~دوز~~		
Egaler	برابر ا	عملو ساوا	amlousavoua
faire ressembler	بكزتمك	شبيهو	chebi'hou
equité	عدالت	عادل	'adil
Droit equitable	طوغرو عدالتلو	معتدل	mútadil
L'air	هوا	ريح	rih
La rouille	پاس	صدي	~~misa vaunadi~~
Chagrin	قصاوت	هم غم	hemmefgam
du cuivre	بقر	نحاس	nehas
du Bronze	تونج	مفرغ	mufrith
L'eté	ياز	صيف	seif
L'hyver	قيش	شتا	chitá
Le printemps	اول بهار	اول الصيف	aoual seif
L'automne	صوك بهار	آخر الصيف	ahir seif
Lundi	بازار ايرتسي	اثنين	etneïn
Mardi	صالي	ثلاث	telat
Mercredi	جهارشنبه	اربع	arba
Jeudi	پنجشنبه	خميس	hamis
Vendredi	جمعه	سبت	djum'
Samedi	جمعه ايرتسي	احد	sebt
Dimanche	بازار كون		ahad

French	Turkish	Arabic	Transliteration
Bouillir	قینمق	یغلی دیه	iegli geli
Toujours	دایما		~~da~~
affable	خلوم الجاق کوکلو طاتلودل	نا سملاح	n namilah
affabilité	[crossed out]		
avec affection	محبتله جان وکوکلدن	بمحبه	bemuhabbé
parent	خصم		
parenté	خصلك	قرابت	Karabet
affirmer	کرچکلر [crossed out]	صحیحی	sahajietahi
affirmation	اقرار ایلمك	اقراه	akkar
affligé	قصولو	مغموم	magmoum
faire de la peine	جفا ایلمك	جابر جار علیه	djaralefsih
frotter	سورملك		
Aloes	عود اغاجی	عود	eoud
anier	اشکجی	حمار	hammar
Courage donc	دیاحدی	ابشر بعدو	echbadou
Champ	تارله	غیط	~~raid~~ gaid
faire	ایشلمك ایش کورملك	یشتغل	ichtagel
être à l'agonie	جان چکشمك	یعالج فی الروح	ialitch furrouh
Agile	جابك	شاطر	chater
Agilité	جابکلك		
Troupe	بولك	طایفه	taifé
Agneau	قوزی	حولی	haouli
Defendre quelqu'un	صاحب چقمق	حمایه	himaié
Connoître	سیجمك	فرق یفرق	farak

5

Sçavoir	بيلمك	عرف يعرف	araf
Aile	قناد	جناح	djunnah
Alegre	كيفلو	منكيّف	mut keif
Alegresse	كيف	كيف	Keif
Souffler	سلّه	كيف	Kef
Blancheur	اقلق بياضلق	ابيض	abiad
Blanchir	اغارمق اق ولمق	بيّضوا	baiadou
Blanc	اق بياض	ابياض	abiad
Nourrir	بسلمك	ربّاه	rabbah
avoir froid	اوشمك	برد	birid
Aliener	اجرمق	فرّقوا	farragou
etre separé	ايرلمق		
separé	ايرلمش	مفارق	
un peu	براز	شويّة	choueie
quelqu'un	بركمسه	واحد	vahed
quelquesuns	بعضي بعضي		
Combien	نيجه	كام	Kam
quelquefois	برقاچ كرّة	كام مرّة	Kemmara
Travailler	چالشمق	iechtigil	echtagal / é valaled
Lever	قالدرمق	شالوا	chalou
Ecrer	جكمك	شال	
Delait	صارمساق	صحب	sahab
Parler	سويلمك	طوم / انكلّم	toum / it kellum
Parole	سوز	كلام	Kelam

Autre	غیری	~~Ke~~ radjeah ahir
Se disputer	چکشمك	~~etarékou~~ etarkou
Alternativement	نوبت ایله	binoubbi
hauteur	یوکسکلك	'ali
haut	یوکسك	'eulou
Ventre	قارن	Batnou
Aimable	~~سوکو~~ سوکولو	muhebbubu
de grace	کرم ایله لطف ایله	oultaufane kerem
Amant	عشق	echk
Aimer	سومك دی	habbu zog muhibbu
Maitresse	معشوقه	
etre amoureux	~~عاشق اولمق~~	
Amer	~~اجی~~	mour
Ambitionner	طلب ا	
Ambre	عنبر	anber
promener	کزمك دی	~~w~~ ibaer fiervp. (کزر, ter)
Bruler	یقمق	harakou
fou	دلی	medjnoun fiahou
Amitié	دوستلك	sahebu
Ami	دوست یار	saheb
Perdre	غایب ا ضایع ا	Daiaou
Aimante	~~لطافت~~	~~andeul~~
Agreable	لطیف	harif

Large	بول	ouasé
embrasser	قوجقلمق	'anne Kou(?)bach
~~embrassemens~~	~~قوجشق~~	
Elargir	~~بولمق~~	
Couper	كسمك	Kataou
Cul de sac	چقمز صوقاق	atfe meierfikh
faire fâcher	دارلتمق سطلت ويرمك	Tellaxoul(?)ikou
Coin	كوشه بوجاق	verthioun
Extremité	~~صقلقلاج كيورت~~	
respiration	صولك نفس	ietneffen
Vieille femme	قوجه قري	adjaze
ame	جان	rouh
animal	حيوان	Behiy
mourir ~~donner du courage~~	جان ويرمك	Sellim rouhi
avec Courage	~~غيرتيله~~	~~giri hamnefi~~ ~~muhim~~ muhim
Courageux	~~غيرتلو~~ غيرتلو	
Courage	~~غيرت~~ يوركلو	Daïou
anneaux	بوغ	Kaill
famine	قطلك	Raxa
abondance	قرهقولوجوزلك بركت	Oumru Kebir
agé	ياشلو	Allemou
marquer	نشانلمق	

6

هرييل

[illegible] qu'année	هرييل	Koulli sene
plac[illegible]	قابل او	redaleou
so[illegible]		
anneau	حلقه	halatha
Bague	يوزك	hatem
il a compté	صايدي	~~'aded~~ / ~~addeu~~ 'addeu
il a eu nouvelle	خبر ا.	istahbar
nouvelle	خبر	haber
année	ييل سال	sene
oye	قاز	o auiz
devant	اول الرو	aouil / Kabl
auparavant	بوندن اقدم مقدما	Kablé ~~abddeu~~ meudi
qui va devant	الرو كيدن	raih Kouddam
antidote	باد زهر	Bartzeir
il a usé	eski ~~اسكتدي~~	Gattaou
passé	بيات	Bait
vieille	~~اسكيلك~~	Kadim
use	اسكي	
autre	حفات	magar
derrière	دبر	Gentez filz
vieille femme	~~قوجه قري~~	fetahou
il a ouvert	اچيك	albeian
ouvertement	اشكار	meftouh
ouvert	اچق	Kioun
cime	ديه	nahl
Abeille	ارى	

avec grande preparatif	عظیم تدارکله	mutedarik khaou
preparatif	یاراق تدارك	mutedar
preparatif de voyage	یول تدارکی	iedarik
qui se voit	کورنن ظاهر	ddéir
il a pendu	~~اصدی~~ اصدی	allakou
pendu	اصلمش	maallek
desir	ارزو ~~سودا~~	Taleb viddaou / souhaiter une personne
il a desiré	ارزولادی عاد و تمنی	~~hemmef~~
il a applaudi	ایدیه ال قاقدی حجبا	Sakhaf
il a frappé	اوردی	Darabou
plomb	قورشون	roussas
il a mis	قودی	hattou
il a prié	خیر دعا ایلدی	Daa ~~bil~~ haïr / le eu bul
il a maudi	~~بد دعا ایلدی~~ دعا علیه	
il a mis de prix	بها بیچدی کسدی	kata sirou
il a approuvé	بکندی	adjebou
qui sied bien	یاقیشق انطه	iehli صعد
convenable	مناسب	munasib
eau	صو	moïe
porteur d'eau	~~صوکولو~~ سقا	sakka
il a jugé	حکم ایلدی	hakem ali (ayen)
arbre	اغاج	hacheb
coffre	صندوق	sanduk
secret	کزلو نسنه سر	sirr
architecte	معمار	miemar
etroit	طار	daiak
arc	یای	kaos
fleche	اوق	nichab نشب

فردون
فردون

Chaleur	اسيلق حرارت	hamou
	صباح	meidan
exposé	باشني صبانه قودي	heettaratou filmeidan
~~sable~~		
endroit desable	قوم	remil
	~~قوملق~~	
il a seché	قورودي	nichif
il a emprisonné	حبس ا.	haberou sedenou
mine ~~de plomb~~ d'argent	كمش معدني	mâdenel faddah
argenté	كومشلو	mufadadah
argent	كومش	faddah
terre	طوپراق	tourab
blamer	عيبلدي عطاب ا.	aib âlie
raison pretexte	سبب	sebeb
prudent	عارف	~~car~~ fareh
dire la bonne avanture	فال اجمق	~~tou~~ iftahfaal
armer	يوسات	edoc
peche	زردالو	michmich
il a hué	قالدي	Châlou
il a pris	قاپدي	hatafou
fier	مغرور	magrour
fierté	مغرورلق تكبر	mutekebber
métier	صنعت	zenai
merite	~~هنر~~	
habile	~~اهل صنعت~~	
~~travaillé~~	اشلدي ا.	ichtagaleou
Canne Roseau	قمش	~~bouch~~ Bouer 300
Chateau	قلعه	hisar
il a monté	بندي	rckeb

French	Turkish	Arabic
regard	نظر كوزنى	Chafoú
mine	چهره	ouich
Equipage	قيافت	hendamou
Beau	كوزل چهره لو	hein
réjouissance	سرور	hamich
il a réjoui	صاجيب سرجك	Badarou / Bahtarou
masse	~~سرتلرم~~	
méprise	حور يقمق اعتبار ايتمامك	Edda beiy redih / atihzabiû
il a regardé	~~بقدى~~	
rôti	كباب	kebab
valet	خدمتكار	heddam
contentement	رضا	radah
il en ~~arr~~ a atteint	يتيشدى	hamdou
planche	تخته	louh
il assure	قرار ويردى مقرر ا	Sarahou
assurance	~~تعريف~~	
il a ~~tenu~~ conservé	صقلدى	habbaou
conservé	محفوظ	malfour
il a envoyé	تعيين ايلدى	aiinkeou
il a sauté	صچرادى	nat
il a imité	~~بكرتدى تقليد ا~~	
compagnie	يولداشلق	rafikou filtarik
accoutumé	الشمش	ettaoudh
il a accoutumé	الشمشدى	~~ma~~ aouidr
il a resté surpris	اياق اوزره قالدى	Kam ala heilou
signe	دوزه اياق اوزره	alarihili rakif
	~~نشا~~ نشانه ~~نشا~~ اشارت	allemou
étoile,	بيلدز نجم	nedjim

ouahed
etnin
telate
arbaá
hamsin
sitte
sebáa
temanie
tisáa
achara
hedacher
etnaacher
telattacher
arbaattacher
hamestacher
sittacher
sebaattacher
temanieltacher
tisaattacher
ichirin
telatin
erbein
hamsin
sittin
sebein
temanin
tisin
mie
mitein
tultemie
erbaa ~~min~~ mie
elf
elfin
telattelaf
arbaatelaf
achertelaf
mitelf

fourberie	~~فن ا. دلكرلق~~ 9		daäkhali
tour noir	قب قرم		isouid
Ecritoire	دويت		Dewai
ancre	مركب		hebir
noircir	قره لتق		seuridou
Portier	قپوجي		Bawab
Cruauté	باوزلق		muchoun
Cruel	~~باوز~~		
Il s'en trompé	~~ازدي~~		
Il a touché	طوقندي		Latamou
Il a levé	~~قالدردي~~		
Il a tiré	چكدي		sahabou
avarice	خسيسلك طمعكارلق		~~Belid~~ avare / Tamah
avare	خسيس		Belil
courage	غيرت ايلد		ichim ,
courageux	غيرتلو هراشنه		ichiméf hachtou
il a compris	اكلدي الدي		fehem
il a entendu	ايشتدي		Semá
Il a arraché	قوپردي		netechou
Il a deviné	~~دغعلر ولدي~~		
Il a tourné	چوردي		khalebou
	~~اوزدي~~		
Palais	~~سر~~ سراي		
Porte Ott.	دولت عليه		Devulé
Grand Visir	وزير اعظم		elouizir
oiseau	قوش		Taio

French	Turkish	Arabic
Laiton?	~~[illegible]~~	
Orange	ترنج	narindg
Dorure	limon	limon
	يالديزلو	natti
Doré d'or	التونلو	moudaheb
Orfevre	قويمجي	saigh
Oreille	قولاق	oudnou
Or	التون	Daab
il a commencé	باشلدي	~~djedati~~ beda / ibdi
heureux	مبارك	moubarek
secoura		
Hasecoure	باردم	musaede
	باردم ايلدي	saedou
Aisselle	قولتق	Batou
Graine	تخم	Bizir
Grain	دانه	habb
Bois	اودون	hatab
Baton	دكنك	Easa
Porte faix	حمال	cheial
Begue	پپكجي	aldegh 400
Bain	حمام	hammam
Baigneur	حمامجي	hammami
Barbe	صقال	Dakhnou
barbu	صقالو	
sans barbe	كوسه	adjroud
Grosse barbe	قبا صقالو	Dakhnet kebir
Barbe rousse	صاري صقالو	Dakhne asfir
Batteau	قايق	Karif
Sot	احمق	min gair akl
	عقلي يوقدر	malou akl

		10
Jeacré	باغردی	aiat
Bonté	ایلك	taib
Boux	بوانس	nerimilah
Bête	~~حیوان~~	
yvrogne	بکری	sakran
a double visage	ایکی یوزلو	abou ouchein
Balance	ترازو	mizan
Bile	صفرا	safra
Etat troublé d'la bile	صفرای بوزلمش	kaab nefsou
hache	بالته	Balta
Besace	هکبه	hourdj
doux	طاتلو	helou
avec douceur	طاتلو دل ایله	helouellisan
qui parle avec douceur	طاتلو سویلجی ملیح الکلام	Khelemou helou
Caresser	او(ق)شامق	hasis ali
agreable	لطیف	Zaif (ri) Zarif.
richesse	مال	mal
qui appartient à l'état	مال میری	mali miri
Bien	ملك	mulk
Bon	ایو	taib
Bon caractere	ایو طبیعتلو	tabou taib
Bœuf	صغر	djamous
culotte	چاقشر	tchakhtchir
desormais	بعد عن قریب	aukarib
court	قصه	Kasir
petite taille	الچاق بویلو	koussaiar
Buffle	صو صغری	

French	Turkish	Arabic (transliterated)
morceau	لقمه	Lokma
Belle?	باقمه?	
Brulle	~~يافقلو~~	
Bouilli	قياتادي	~~gili~~ guti
~~huile~~ graisse	ياغ	sem
Graisseux?	ياغلو	semmithter
Biin?	شمشير	Batha
Toile fine	دلبند	chech
Il a chié	[illegible]	hiri
sannuer?		
cadavre	[illegible]	
il a tombé	لش	Rimmih
aveuglement	دوشدي	vákhá
aveugle	كورلك	
il a frappé	كور	~~camma~~ áama
Il a creusé	اوردي	Darabou
Garçon	قزدي	fahar
ciel	بكار	ázib
charpentier	كوك	Sema
Boue	دولكر	neDjar
Boueux	چامور	ouahil
Bleu	چامورلو	mousahal
cheveux	ماوي	arraq
~~autre~~	صاچ	chaar
Comme plume	~~بلقرسلي~~	
Calotte	قاوش قالم	Boirz
Il a purgé?	كله پوش	'araghie
	صدف	Dessoli

M. Guerin
Sil vous plait

100000
~~100000~~
10000000000

نقدر جهد ایدرسک بر مراده
نصیب اولمز مقدردن زیاده

المقدر کائن
العبد یدبر والله یقدر

تعلم یافتی فالعلم والجهل عار
لا یرتضی بها الا حمار

لا ینفع الفرار اذا جاءك القضا

یار بلواره میوب قالسه حجاب آلتنده
بر قدح می کیتشینک جمله حجابن کیدرر

بر اود دوشدی کلمه مه
کندی یانار بلمه
چونکه طبیب دکلسین
اجوب یا رحم الله

خوش کلدی بکا میکده نک آب وهواسی
نه عجب یرده یاپلمش بیقلاسی
جلاد فلک اورمش بر نیجه شخصک بوینن
کوردکله قفسی بشقه یاتور بشقه قفاسی

کل ای ناصح قو بنی سن او ایشدن بی خبر سینسن
بنی دیوانه قیلدی اول پری بلمم نه درسین سن

کیجه اولدی بشام ایرشدی اورنه یه
قصه نی اعلاسی قالدی ایرته یه

محبت بر بلادر که کرفتار اولیان بیلمز
جفایی چکلمین عاشق صفانک قدرنی بیلمز

کفوی
کالا متاع وقماش

Vezale naifanea

طور
احمق

حکاك
حکاك

اکر خرقه
اکر کل

توغلغه تیمورطاس

اکر درویشلکده اولورسه کلاه ایله خرقه
بنده ابی الوردم بو رجلد قرقه

اکرمك جنك کوندن کید کلمه
کلمه دیمك

یار ندیمی کون
منه ما

اطمئنان
رنا عنو

من سلمت نجات

خم سینه یه کل محرم سین چون جانم
که بیلورلین شرفی دوشکله در انسانلری
هر کیمکه صحر دسن سیم وتنی سینه سینه
~~بر نیجه کون~~ فرحندن صحبیه جان سینه سینه
بر نیجه کون

الحفظ اللسان سلامة الانسان

اوروندولمك
آیسه تلامق

~~قوریان کیمیه عادتلر دیش~~

قلبدن

القلب من القلب سبیلا
قلبدن قلبه یول وار

شکست اولسه سراجی بجلم و مجلس اهل
بر قرار اولمز
شتلار ساقیا باشن کتسه ایاق
یا بیدار اولمز

[illegible]

جواهر قدرنی آنجق بیله جوهر فروش آنکلر
نه بیلور قدرنی انک بیله ور صاتیجی نادان

صاحبك خير اولدای شاه عالم
دعاجیلكدر قمو ابنای آدم
سكا قصد ایلین دللر چوریسون
تضمن ایلین قوللر چوریسون

كوزللر عاشقه چوق ایش ایدرلر
صوپارلر عاقبت درویش ایدرلر

دلبرك حسنی وارایسه عاشقك اللهی وار
بوكون بكا جور ایدرسه یارین اللهك دیوانی وار

اهل عرفان اراسنده بر ضیافت بسلیتون
ایكی فنجان قهوه ایله بر لوله كسكلین توتون

اكر دلدن كلن الدن كلیدی
كدالر قالمیوب سلطان اولوردی

جهان باغنده ای عاقل بودر مقبول انس وجن
نه سندن كمسه اینجنسون نه سن بر كمسه دن اینجن

عجب حالا نه حكمتدر نظر قیلدم شو دنیایه
فقیره اعتبار ایتمزلر عزت ایدرلر بایه

صوصادم صو دیلدم ویرمدی بن صوسزم
یوركی طاشدن یاپلمش حاشا كه طاشدن صوسزم

قابل اولسه سیفدن بر اولو حمام ایلسم
كلسه دلبرلر صویونسه بن تماشا ایلسم

محبوب غورنا باشنده قجن غسل ایلسه دلبر
عجب تماشا ایدرمی انك التنده كی مرمر

اكر قانون الرعادت اولدن
بوسیدی الورلر هر بر كوزلدن

اهل دل ایله صحبت ایتمه ایله كسب معرفت
جاهله یار اولمه كیم نادان اولورسن عاقبت

اهل ایله سویلشن كلامی افضل اولان عار ایلمز
جاهله یوز بیك كلامی سویلسك كار ایلمز

صوصادم صو دیلدم دلبر یاناغن كوستردی
یتاجوبیر دیلدم گلخن گوشه سن كوستردی

قادنجغلر بودن چكلمش جكر كدك سولیمانه
نه مزوار درسن دیتی قبول ایلد فقیرانه

13

دوکومز
طبانمز طاقت کتورمز

دوکوملک

عیش و نوش ایله بکلم آکمه غم فردایی
سکا می اصمرلدیلر بو یلانجی دنیایی

مقوی
تقویت ویرن
Parton

آه الکدن دونه دونه ای فلک
اهم چقدی کوکلره درد درک
یکادخی نیلسک کرک ای فلک
بنی می بولدکدی درد و تستان ایلیجکی

روغن
Fagot
برنار

صندلیه
اسکمله

قهوه دو سیاحی ایچمز الا اهل دل
ایچر آدروشم اما سنجلین زر زردکل
مانع

س
ج

اسم اللون قاطع النوم قاطع الشهوه
اسمد قهوه

قهوه و دو سیاحه نفعی و دو در بدنه
لعنت اولسون بو قونلرک ایجادیدنه

جان المق مرادی ایسه آل رقیبک جانینی
هم سنک ایسلرک بیتر هم حلی منت دریکا

یاد ایاق سالکن اهلدی هر کس اوتودی معتقد
یبانجی ایاق یوریمز اولدی

رقیبی اصدیلر بر قوز والینه
یا نازقدر دینی التی یانینه
اکر یارم ایچرسه بو قبقدن

نقل من معناسنه
کاتب چینی
طبق

صولو شفتالولر ویرسون طوطقدن
اکر رقیب ایچرسه بو قبقدن
ابو غازندن اصلسون چیبک صوبجقدن

غازیلر حلواسی
برادم اولدیکی زمانده
جانی ایچون پردره
اولدکن لوت ترزی
پدکری وقت میتک
روحیچون دعا
ایدرلر

اوتورق
آتیمق
بر الای بر اراده بر ایاقی بر لطفه قیوب
بازکیراو اوستنه

آرقوری
ادب اوروزقا آورالتوجکارک

یشتدمکه رقیب اولمش سکرتدم اسیحلوایه
یدم حلوا سنی خوش خوش دیدم جانی جهنمه

کوشتکیر عشقله طوتشدیغم کوردی فلک
دیدی الی ارقه سیه یره دست زبر بالای دست
ال الدنا اوستوندر

کوشتیجی

پادشاهلق دیدیکلک دنیاده برقوری غوغادر
کورمدم دولت جهانده بر نفس صحت کبی

سنک محزونک اولمق یکا شادان اولمقدن یکدر
غمکله اغلا مقدن ایسه یکا کولمک یکدر
جهانک عزو جاهین سنوکله ادراک اولدم بن کم
قپوکده قول اولمق دهره سلطان اولمقدن یکدر
لمدن

زیان ایلیم
قانا قوصدیغمز
بواتمدن مکیمی

دوندرمکدر
برسویی صاتیتمق
یلنده جوبر ملک بر غنوی یار

دارو
بغدای
ارزه
برجوره
رسیاه
جاودار فقرا ییر اکمکلدر

يا ليت الشباب يعود يوما
فاخبره بما فعل المشيب

نوليدي گنجلك اولدي بر كون گليدي
بن او گنجلكه عبث ويرديم بكا بو قوجه لق نه ايشلدلكني

وجى الزمان بناسوا وجاء الزمان بفاسوا
من تكلم بكلمة الحق ضربوا قطعوا راسوا

قل اعوذ برب الناس ملك الناس اله الناس من شر الوسواس الخناس الذي يوسوس من الجنة والناس

الكلام يجر الكلام
سوز سوزي آچر

ولا تلوموني ولوموا انفسكم — كندو نفسكزي
سز بني لوم ايدوب سوكميكز و سز سوگكز

يا غنمق انتقام نيت ايدوب الا نصد قلورسه
بندني بيلوروم له سكا نه ايدرجكيم ديه ايلر

سز تمق — كولومسمك — تلبسم
كل كولومسيوب الاكبي قرادرر

دومان چولديكي

ارالك اون صقوزي حيلدر

كسمه قيا — roc taillé.

ديشرك شاه قلدسي — Grincement de dents.

جمله حيواناتك سسلري

كوشنمك — ruminer.

اشك آگيرر
دوه بكرير
ات كشنر
قاط چيغرير
قيون مكلر
كوپك آولار
كدي ماولار
قورد اولور

قورشون
اوق وزلدبيي — سهيل اورر
كورز صپور ديبيي
قلچ شقر ديبيي
صو چيغلار چغرير
شيشه غلغل ايدر
يلپر قلر فرلدار

آرسلان اگيرر
ازدرها غرغرر
اوكوز باغرر
ييلان صقلوچالار
قوش اوتر
طوطي سويلر
آدم نعره

عسكرك جوقلغي
بكسمت قطلغي در

برکسنه کمسه دن صیانحر عیین باش
بادولن اهن صنون مشتیتی طاش
96

غنیمة کله یور
Prin. butin طیوملق
Doyoumlik

منقاله
زیاده پهلواز

قرمزی عبا نمد

دستر جوب
الیند الناه دکتره صو

آنجق هچ

کاووشنکافر
کادد

یدی میخلک اوزرینه دوغلی
برمیخ اوزرینه دوغلی
tourner sur un fer
ou un pied

زبردست
الی قوتلو

قالغمق جیهدن
یوقروصچرامق

قوسقوندر قوت
تحیفید قرکت
تحمدن مراد

بورو ملک
دومان قیلامق کبی

آقری کوکللو
مغرور

رغما للعدو
دوشمنه تحقیر ایتمک
بعض بلکوز ایله

کری بالی
حیوق

جوادشن
دارو ایله قرشو

عشق اشو
دمور طاس

ان مرضي وليس المرض مني
من العرض

برنکد بولا وریوتی کرد کیجه سنلر
قزل کلینه برعالم قوجه ایش و آر
آق تابیه مقصدن دوکور مش ایکی
قز قلسنه صوقیوسندن یوریوش وادر
طویلا

کلکا
کلك

مینله مشول قریه دیرلر کره اوغلانله قزی بر دولتله
یاتور دوب قپوینی قپایوب طشارو چیقار

بولا پادشاه سراینده اولان جاریه لره بولا دیرلر

تابیه صوب قویلان ویتلریه دیرلر

طوب مقصی

خشت جریدلبی براغاجدرله اوجنده سوری دمیری وار

عذاب مشول قلیجه دیرلر آتك صول یانینه قورلر

برجنس هندیوی خسته لغه اورمق
صاغ وسالم اولمزلغدن کلمد

یستأخرون

ساعة

فاذا جاء اجلهم لا یستأخرون ولا یستقـ[دمون]

صاعقه

جامه یا خود پشتقر
شئیه صورت ایتمک

عمر اردل

جلبند
Espèce de cassette

ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة

قلل

بن اول شاهباز پروازم باشی اکمم قوله قافه
مداح دلندن تیز روزکار دوندن کیچ
باشقه نیجه عنقا کبی یاوری اوچوردم اشیانمدن

جهان باغنده ای عاقل بودر مقصود انس و جن
نه سنده کیمسه انجلسون نه سنك کیمسه دن انجن

یوموق

نشاطیه
انغیه

یلان
یلان

قوام

جنت استرسك اول دلدار ایلانی
دیدار استرسك اورکمه جانی

گرگه

۸ آی

بری ای ایکی ای اولمز
ایکی ای ساکن کون

نیجه بر جور و جفا بردم عناده کلن لیتدی کیدیلردن خبر کلمز
دانغی بر قل طوتاز جلکه طاقتیم

نه کیدیکی قیلو بلدو نه لیتدیکی خبر پیدا

اوزرکتو تحمی

یو خسیر
کاتی
انجق

زارسیتاندن بیتر
اوتدی تحمی دم
دهر کبی ایشیدر
هم اجزا ایله کیمور

اولید اوله اصلی آری اول یاك ندا او لوری
اوکله اوله اصلی انجو اول اولعیه قرمایه

صباحلین قرنی دوییوران
کیجلکده اولنی الاتمستدر

ناموسیه
جبیلدی
Mécomptait

شری شرده صاق اوصاح ایله اما الکنده دونه دونه ای فلك
کوردن حله قولاقدن حله قولاق زمینی یولدکیدی دری نشان ایلیجک

ایدر
اوکلندرمك ملك
راحت ایتدر

کودوردوما
کودبور
لوندبوی

کمور
قالك
بیوق
crain

یازدی یازدم یازدی قلمم سازایدی
عجبلرك یازلر برکیم ازایدی
یازدی یازدم قلمش ایدی قلمم چمیش ایدی
عجبلرك یازلر الم اوشومشدی

ایکی معنی
اوتورو ارتش
بولنقدن دیمشلر بری
بلولك برمعنی ارتش دیرلر
صلوات برمغنه وارنده اوچنده ارتش
وبری دیدیرلر سکنده یا یاد معنالری
ارتش دیرلر

بلول برمق
صلوات برمغی
اورته برمق
ادسز برمق
کجوک برمق

سینور داشی o limitrophe.

اکرمك Épiner
کلمك Roter

١	١
٢	٢
٣	٣
٤	٤
٥	٥
٦	٦
٧	٧
٨	٨
٩	٩
١٠	١٠

١١ ١٠٠ ١
١٢ ١٠٠٠

١
٢
٣
٤
٥
٦
٧
٨
٩
١٠

باسم الله الرحمن الرحيم باسمه با حرف جر اسم لفظاً مجرور با ايله جار مع المجرور متعلق متعلقي مقدر ابتدئ
اسم ده مضاف اولدي الله لفظ جلاله الله لفظاً مجرور مضاف اليهيدر اسمك الرحمن لفظاً مجرور
صفتي در اللهك الرحيم لفظاً مجرور صفت بعد الصفتي در اللهك ابتدأ مع ماعمل فيه جملة جملهسي جملهٔ
فعليه اعرابدن محلي يوق جملهسي جملهٔ ابتدائيه

اعلم دوردنجي بابدن امر حاضر ان حرفدر حروف مشبهه بالفعلدن اسم استر منصوب خبر استر مرفوع ابواب
لفظاً منصوب اسميدر ان نك ابواب ده مضاف اولدي التصريف يه التصريف لفظاً مجرور مضاف اليهيدر ابوابنك
خمسة لفظاً مرفوع خبريدر ان نك ان مع اسمه وخبره جملة جملهسي جملهٔ اسميه اعرابدن محلي منصوب مفعول
به صريحيدر اعلمك واو حرف عاطفة ثلثون اسمدر اسماء عدددن اعرابي بالحروف حالت رفعي واو ايله معطوفدر
خمسة نك اوزرينه باباً لفظاً منصوب تمييزيدر عددك ستة لفظاً مرفوع مبتداء منها ده من حرف جر ها ضمير
مؤنث مجرور متصل اعرابدن محلي مجرور من ايله جار مع المجرور متعلق متعلقي مقدر كائنة كائنة لفظاً منصوب
حالدر مبتداءدن للثلاثي ده لام حرف جر الثلاثي لفظاً مجرور لام ايله جار مع المجرور متعلق متعلقي مقدر كائنة
المجرد لفظاً مجرور صفتيدر الثلاثي نك كائنة لفظاً مرفوع خبريدر مبتدائنك مبتداء مع خبره جملة جملهسي جملهٔ
اسميه اعرابدن محلي يوق جملهسي جملهٔ ابتدائيه الباب لفظاً مرفوع مبتداء الاول لفظاً مرفوع صفتيدر البابنك
فعل يفعل نك لفظي مراد اعرابدن محلي مرفوع خبريدر مبتدانك موزون لفظاً مرفوع مبتدا موزون ده مضاف
اولدي ضميره هو ضمير بارض مذكر مجرور متصل اعرابدن محلي مجرور مضاف اليهيدر موزوننك نصر ينصر لفظي
مراد اعرابدن محلي مرفوع خبريدر مبتدانك واو عاطفه علامته لفظاً مرفوع مبتداء وضميره مضاف ضمير اعرابدن
محلي مجرور مضاف اليهيدر علامة نك ان يكون ده ان ان مصدريه حروف نواصبدن مضارعي تأويل مصدرده
قيلر يكون لفظاً منصوب ان ايله اعرابدن محلي مرفوع خبريدر مبتدائنك عين لفظاً مرفوع اسميدر يكون نك
عين ده مضاف اولدي فعليه فعل ده مضاف اولدي ضميره ضمير مضاف اليهيدر فعل نك مفتوحاً لفظاً منصوب خبريدر
يكون نك في حرف جر الماضي لفظاً مجرور في ايله جار مع المجرور متعلق متعلقي مفتوحاً واو عاطفه مضموماً لفظاً
منصوب مفتوحاً اوزرينه معطوف في المضارع في الماضي كبيدر متعلقي مضموماً

ب ه م س ع ادت م ن دم اف ن دي

بنم سعادتمندم افندي

بَنِمْ سَعَادَتْمَنْدِمْ اَفَنْدِي سِنَه بِرْ وَرَقِيَّه

[illegible]

عیانی اولسون

رمله هو

رموز انبیاء واقف اسرار اولانه صور

انا الحق سرنی جاندن بلشن کیجوب بردار اولانه صور

دلا بو منطق الطیری فصاحت اهلنه صورمه

بونی الحاله الحق عطار یا خود عیار اولانه صور

مالکر اولاده انه صور

الله

لفظة جلاله الله مستجمع جمیع الصفات

لام تعریفی حذف ایدلرسه لله ما فی السموات والارض

لام الله حذف اولنسه له قالور معناسی له الملك وللکوت

لامی حذف اولنسه ه قالور هانت ظهور شیء اشیاء ایدر

بو واو ظهور ایدر هو اولدی قل هو الله احد

علولر كوكه ديرلر ديراد اولمش

Ecrivain نوان
docteur, chute des astres.
coucher.

femmes نسوان

خضوع و خشوع
humilité résignation

پناه خدا Que Dieu te protege.

پير نابالغ vieillard tombé en Enfance.

معجل
payé d'avance
موءجل biens prêtés a terme.

اوكسز oksiz Orphelin

بیغم اولان آدمه آدم حیم

قلم دیده ٔ قلم منشیان سحرساز وزیور کالری خوش رفتار براعت پرداز اولماشدر

cela n'a pas été écrit par les historiens

il la trouva languissante éplorée
amour de tout sçait se faire des traits
larmes langueurs face décolorée
d'un amant sont de nouveaux attraits.

واو حرف ابتدائیه لو اکر حرف شرطیه لا حرف نافیه

ذفلیری ذفلیو مضاف در یای متکلمه لفظا مرفوع

یای متکلم اعرابده محلی مجرور مضاف الیه در ذفلیری

ذفلیرده لفظا تقدیرا مرفوع فاعلیدر لا اینک مدخول

اولدیغی مثقل فعل نکون اغرقتنی اغرقت فعل ماضی

بنای معلوم مفرد مؤنث غایبه افعال بابندن نی نون

اعرابده محلا منصوب

نون وقایه یا یای متکلم مفعول صریحیدر اغرقتنی

ادمعی لفظا تقدیرا مرفوع فاعلیدر اغرقتنک یا یای

متکلم کیمی ایله عبورویجی معنانه

یا حرف ندا رقتل لفظا منصوب منادا یا حرف جر لیل لفظا

مجرور بایله جار مع المجرور متعلق رقتل لفظا

مسرورا لفظا منصوب حالدر مقدمی مسرورا اولمق

حالده باوله د

ان حرف ... مسبح بالعربیه

طرقی کیمی ایله کلدیلر